

LOS MANUALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN RUSIA

JESÚS SUÁREZ GARCÍA



CUBIERTAS DE ALGUNOS DE LOS MANUALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EDITADOS EN LA ANTIGUA UNIÓN SOVIÉTICA.

BREVE CRONOLOGÍA

Las primeras publicaciones para la enseñanza del español en la Unión Soviética —durante este período no se puede hablar de Rusia con independencia de la URSS— se remontan a los años 30. Ya en 1933 encontramos un *Manual de español* (*Uchebnik Ispanskovo Izika*), dividido en tres partes, de breve extensión y escasa difusión.

Pero es en 1937 cuando se publica el que por su entidad merece la consideración de primer manual de español publicado en la URSS. En el prólogo del mismo se dice que es el resultado de un encargo hecho a su autora, O. Vasilieva, por parte del Instituto de Lingüística y Literatura de Leningrado y por la Editorial de los Trabajadores Extranjeros en la URSS “ante la completa ausencia de manuales para la enseñanza del español”. Dos hechos explican su aparición:

Por un lado la celebración en 1935 de un ciclo de debates hispánicos en la Cáte-

dra de Filología Romano-germánica de la Universidad de Leningrado, merced a la iniciativa del académico V. Shishmariov, y la creación ese mismo año de un Departamento de Español en el seno de dicha cátedra en el que se inicia su enseñanza. La primera jefa de dicho Departamento fue precisamente O. Vasilieva, autora del manual, mientras que V. Shishmariov se encargo de la supervisión del mismo.

Por otro la Guerra Civil española, que atrajo la atención del pueblo soviético hacia nuestro país. En el prólogo del libro se “*el interés de los trabajadores por la heroica revolución española y todo lo relacionado con ella*” provocó que se acelerara su elaboración y se adelantara su publicación prevista para 1938.

El parón en todos los aspectos de la vida que supuso el comienzo de la Segunda Guerra Mundial hizo que hasta 1948 no aparecieran nuevos manuales. En ese año se publica un *Curso de Español* que es una ampliación del publicado en 1937, obra de

El autor realiza un recorrido a través de los materiales para la enseñanza del español en la antigua Unión Soviética y en la Rusia actual, resaltando cómo se encuentran condicionados por la ideología dominante así como por dos hechos históricos: la guerra civil española y la revolución cubana.

la misma autora. También ve la luz un *Manual de español* en cuya autoría colabora por primera vez un español: A. Vidal.

La participación de españoles en la elaboración de materiales para la enseñanza del español en la Unión Soviética es un hecho a partir de entonces frecuente, propiciado por la llegada de numerosos emigrantes que huían de la guerra y del régimen franquista —entre ellos los llamados “niños de la guerra”— y que allí se establecieron.

En los años siguientes apenas se editan nuevos materiales, hasta que un nuevo acontecimiento político, la revolución cubana, provoca un rebrote del interés por el español que se refleja en un aumento de la actividad editorial. En 1956 se edita una *Gramática de español* para universidades e institutos, y en 1957 un *Manual de conversación ruso-español*; pero es a partir de 1963, coincidiendo con el mayor acercamiento entre Cuba y la Unión Soviética,

Número Persona	Singular			Plural		
	yo	tú	él, ella, Vd.	nosotros, -as	vosotros, -as	ellos, ellas, Vds.
Infinitivo						
ser	era	eras	era	éramos	erais	eran
ir	iba	ibas	iba	íbamos	ibais	iban

II PALABRAS

constituir, asistir, acoger, poner, cantar (se), sumarse, invitar, adorar, ocupar, acompañar, ovacionar, entusiasmar, sacar, pronunciar, cubrir, llamar, abandonar, expresar, circular, inclinarse, conocer (se), llevar (la lucha), ahondar, poner (al desnudo), ligar, parar

el agasajo	el gentío	la descripción	la gloria
el marino	el cónsul	la tripulación	la patria
el «Zyrianin»	el acorde	la aparición	la causa
el festival	el dúo	la internacional	la liberación
el honor	el presidente	la ovación	la obra
el capitán	el «Segadors»	la Generalidad	la miseria
el buque	el esclavo	la bandera	la profundidad
el palco	el acto	la organización	la esclavitud
el Frente Po-	el socialismo	la defensa	la paz
pular	el homenaje	la cultura	la muerte
el representante	el escritor	la superficie	la pérdida
el consejero	el crespón	la memoria	la humanidad
los consejeros	el escarpelo	la Rusia	la interpreta-
de Defensa y	el dolor	la emancipación	ción
Cultura	el defensor	la sirena	
el bulevar	el explotado	la faena	
el eje	el final	la multitud	
el portavoz	el combalente	las multitudes	
el proletariado	el entusiasta	la pesadumbre	
el heraldo	el sin pan	la explotación	
el triunfo	el sin tierra	la muchedum-	
el éxito		bre, las muche-	
		dumbres	

apoteósico, -a; enorme; inenarrable; sindical; bello, -a; acogido, -a; ovacionado, -a; ligado, -a; sentido, -a; bronco, -a; amplio, -a; espacioso, -a; invitado, -a; dramático, -a; capitalista; puesto, -a

eran las nueve en punto cuando terminó su discurso.
Iba a la biblioteca todas las tardes.
Iban al Instituto cuando les encontré.

III A.

En el periódico español "Mundo Obrero" leemos una descripción del apoteósico agasajo de Barcelona a los marinos del "Zyrianin" y a la U.R.S.S.

U. R. S. S. fue acogida a los acordes de la Internacional en medio de una gran ovación del público, puesto de pie.

A media noche, cuando se cantaba el dúo de Tosca, entró el presidente de la Generalidad a los acordes de «El Segadors». La ovación al señor Companys fue inenarrable, sumándose a ella los marinos soviéticos. El cónsul fue invitado a pasar al palco del presidente. El teatro estaba adornado con banderas de los partidos del Frente Popular y organizaciones sindicales cuyos representantes ocupaban los palcos. Acompañaban al presidente los consejeros de Defensa y de Cultura.

En la escena de Otelo estuvo muy bien María E. en su papel de Lucía y fue ovacionada por el público. Hipólita L. también entusiasmó al público. Terminó el acto con la interpretación de la Internacional y El Segadors.

B.

En el mismo periódico leemos un otro artículo en homenaje del gran escritor proletario Maxim Gorki.

En el homenaje a la memoria del gran escritor revolucionario Maxim Gorki la camarada Dolores Ibarruri pronunció un bello y sentido discurso. Aquí están algunas de sus palabras:

— En la Rusia del Socialismo se han cubierto de negros crespones las rojas banderas que hablan a los sin pan y sin tierra del mundo capitalista, de libertad, de emancipación.

No suenan las broncas sirenas de las fábricas llamando a la faena; los obreros han abandonado el trabajo para expresar su dolor. Las multitudes que circulan por los amplios bulevares, por las calles espaciales de la ciudad, que es el eje político del mundo, inclinan la cabeza con pesadumbre: ¡Gorki ha muerto!

Gorki era el escritor del pueblo, el escritor que hablaba a las muchedumbres enseñándolas a conocerse a sí mismas, a conocer su fuerza. Él era el más grande escritor y portavoz del heroico proletariado soviético, el heraldo de las glorias y de los triunfos de la patria socialista.

Él vió, prácticamente, que el bolchevismo era el más ardiente defensor de la causa de los explotados y que él llevaba consecuentemente la lucha hasta el final por la liberación de los esclavos de la ciudad y del campo.

Cada una de sus obras era como un escarpelo, que ahondándose en la miseria del Pueblo, ponía al desnudo, sacaba a la superficie todo lo que de



Dolores Ibarruri — "Pasionaria"

logía— del español se trata especialmente en los manuales dirigidos a los primeros cursos. La parte a ella dedicada en ocasiones aparece como una sección más dentro de las lecciones del manual en la que paulatinamente se van presentando los contenidos, pero más frecuentemente constituye un capítulo aparte que aparece al principio —así es ya en el manual de 1937—.

Dos son los caminos seguidos para explicar el sistema fonológico del español: en unos casos se va "de la letra al sonido", es decir se presentan las letras del alfabeto español y tras cada una los fonemas a ellas asociados, y en otros se sigue el contrario: tras los fonemas aparecen las letras que son realizadas de tal manera. No hay que olvidar que estamos ante dos lenguas que tienen diferentes alfabetos, además de distintos sistemas fonológicos, por lo que la relación entre grafía y sonido requiere una especial atención.

Generalmente la explicación de la pronunciación se realiza comparando con la del ruso, sólo en aquellos casos en que no existe un fonema equivalente ruso la explicación se hace en términos articulatorios. Es a éstos a los que se dedica, como es lógico, mayor atención.

Los distintos esquemas de entonación también son objeto de atención pues presentan bastantes diferencias con los del ruso.

Textos y diálogos.

Los textos, junto a la gramática, constituye uno de los ejes en torno a los que, invariablemente, gira la construcción de los manuales.

En cada unidad se suele incluir un texto principal —a veces dos— y uno complementario, relacionados entre sí por su contenido. En las primeras lecciones para los cursos iniciales se utilizan textos especialmente creados para ellos, pero la mayoría son textos adaptados y originales, en su mayor parte extraídos de obras literarias, aunque también de obras de historia, de la prensa y de otro tipo de publicaciones.

Los textos cumplen varias funciones:

-Sirven para introducir nuevo léxico.

-Ejemplifican las estructuras y contenidos gramaticales.

UNAS PÁGINAS DEL PRIMER MANUAL PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PUBLICADO EN LA UNIÓN SOVIÉTICA.
O. VASILIEVA, EDITORIAL DE LOS TRABAJADORES DE LA URSS, MOSCÚ, 1937.

cuando tiene lugar una verdadera explosión. En 1963 se publican cuatro manuales, en 1964 tres, el mismo número en 1965, cinco en 1966, además de otros materiales como gramáticas y libros de diálogos. Este ritmo de publicación se mantiene durante los siguientes años. La celebración en 1970 de la I Conferencia de Hispanistas de la URSS contribuyó a que el mismo no disminuyera durante aquella década.

Años después, la celebración de la Olimpiada de 1980 en Moscú supuso un estímulo para la publicación de numerosos libros sobre lenguas extranjeras, entre ellas el español. Gran parte de ellos eran libros destinados a facilitar la comunicación con los visitantes de los distintos países participantes. Debido a esto en 1979, además de tres manuales generales y cuatro gramáticas, se publicaron seis manuales de conversación ruso-español.

Los cambios producidos tras la llegada al poder de Mihail Gorbachov en 1985, con los problemas y convulsiones a ellos asociados, provocaron que la edición de materiales para la enseñanza del español sufriera altibajos. Sin embargo la apertura que aquellos propiciaron ha hecho que los contactos de Rusia y los rusos con otros países hayan aumentado y con ello el interés, la

necesidad y el deseo de aprender otras lenguas, entre las que el español ocupa un lugar destacado. El interés por el español, en gran parte debido al hecho de que España se ha convertido en uno de los destinos preferidos por los turistas rusos, no sólo se mantiene sino que ha crecido en los últimos años como prueba la celebración en 1994 en Moscú de la Conferencia de Hispanistas de Rusia, y en consecuencia la publicación de manuales no ha cesado. Actualmente hay varios en fase de elaboración y que previsiblemente pronto verán la luz.

ESTRUCTURA Y CONTENIDO

El obligado sometimiento a las directrices emanadas de las autoridades educativas y un cierto aislamiento de las corrientes metodológicas que surgían en los países occidentales ha hecho que los manuales soviéticos/rusos sean bastante homogéneos en estructura y contenido, y que apenas se aprecie evolución en las ideas sobre la enseñanza de una lengua extranjera que se reflejan en los mismos.

En su composición se pueden distinguir cinco apartados: fonética, gramática, textos y diálogos, léxico y ejercicios. Veamos cada uno de ellos.

Fonética.

La fonética —aunque éste es el término utilizado, más preciso sería hablar de fono-

-Son transmisores de contenidos socio-culturales y de una determinada visión del mundo, de una ideología.

La situación en la Unión Soviética donde todo, y por supuesto también la enseñanza, estaba supeditado a la ideología del régimen, hace que el tercer aspecto desempeñe un importante papel a la hora de seleccionar los textos. Raro es el manual que no incluye textos referidos a la organización y logros de la Unión Soviética: la educación, la vida de los trabajadores, la constitución, la "lucha por la paz", las relaciones de la URSS con otros países; y junto a éstos otros sobre la situación social, económica y política en España y los países hispanoamericanos vista desde una perspectiva comunista.

Como hemos visto, dos acontecimientos de carácter político-bélico: la Guerra Civil española y la Revolución cubana, tuvieron una gran influencia en la evolución de la enseñanza del español. Esto se refleja en los textos. En los manuales de 1937 y 1948 surgidos al calor de la guerra española la mayoría se refiere a España. En ellos se trata de acontecimientos como el 2 de Mayo, de figuras como Rafael del Riego, y por supuesto de diversos episodios de la guerra civil, de los españoles emigrados a la Unión Soviética, y de la lucha contra Franco. Se recogen varios escritos y discursos de Dolores Ibárruri y de Santiago Carrillo, y el periódico "Mundo Obrero" es una fuente frecuente.

Después, en los años 60, la atención se dirige más hacia Hispanoamérica, y así, sin que por ello desaparezcan los referidos a España, abundan los textos sobre los movimientos revolucionarios en Latinoamérica, y en especial en Cuba, y sobre personajes como Simón Bolívar, José Martí, Fidel Castro, Che Guevara o Salvador Allende, y el periódico "Granma" sustituye a "Mundo Obrero" como fuente.

En cuanto a los autores literarios y sus obras los criterios de selección son los mismos. Se trata de escritores "progresistas", como en algún manual se les denomina, cuando no abiertamente comunistas: César M. Arconada, Luis Enrique Delano,

Miguel Hernández, Antonio Machado, Pablo Neruda, Alvaro Yunque, etc. También se recogen textos de otros autores: desde Cervantes a Camilo José Cela, pasando por Larra y Valle Inclán, pero los fragmentos de sus obras escogidos son aquellos que más se prestan a una interpretación acorde con la ideología dominante. Por ejemplo, el episodio de los galeotes del Quijote es uno de los más reproducidos.

Poco a poco la carga ideológica de los textos incluidos en los manuales va desapareciendo, y se utilizan textos más neutros, primando más en su selección el aspecto léxico y gramatical y la información que aportan sobre la cultura de los países donde se habla español.

Cabría sin embargo preguntarse aquí: ¿Puede hablarse de manuales asépticos, no subyace siempre en los mismos, rusos, españoles o de cualquier otra procedencia, una determinada visión del mundo?

Con frecuencia, en ocasiones acompañando a los textos y en ocasiones como elemento único, aparecen diálogos que reproducen —lo intentan— los que se dan en diversas situaciones cotidianas: en el restaurante, en correos, en la tienda, en la peluquería, en el cine, etc.; y en aquellas en que con más frecuencia se encontrará un ruso cuando viaje a un país donde se hable español: petición de visado, en el avión, en la aduana, etc. Pese a la participación de españoles en su elaboración, son en general diálogos artificiales, que, salvo excepciones, no reflejan ni en su estructura ni en su contenido los intercambios que se dan en la realidad, debido por un lado a que aquellos desde su llegada a la Unión Soviética apenas tuvieron contacto con la vida en España, y por otro al propósito de ajustarse y mostrar la norma gramatical.

Léxico.

Antes, o más frecuentemente después, de los textos se ofrece una lista de palabras y expresiones incluidas en ellos con su equivalente ruso, las cuales en ocasiones se reúnen en un apéndice al final del manual.

Como consecuencia del tipo de textos recogidos abunda el vocabulario propio de

la retórica comunista: proletariado, camarada, socialismo, explotado, imperialismo, quinquenal, revolución, capitalista, etc. Pero al lado de éste también encontramos el léxico más cotidiano, dedicándose una especial atención a los modismos y frases hechas.

A partir de los años 60, debido al mayor interés por Hispanoamérica y a la utilización de textos de autores de aquellos países, el léxico propio de ellos, en especial de Cuba, aparece con frecuencia, pero sin que por ello las variedades locales o nacionales se impongan a las formas más extendidas y normativas.

Gramática.

Ya se ha señalado que, junto a los textos, constituye el elemento central de los manuales rusos. Se trata de una gramática normativa en la que los contenidos: las partes de la oración y sus accidentes y los distintos tipos de oraciones, se presentan utilizando una terminología y siguiendo una ordenación típicamente tradicional. El idioma utilizado para las explicaciones es, salvo en ocasiones en los manuales dirigidos a los cursos superiores, el ruso.

La mayor atención recae en el verbo, su conjugación, tiempos y modos, en particu-

UN EJEMPLAR DE GRAMMA. EL PERIÓDICO CUBANO FUE UNA DE LAS FUENTES MÁS UTILIZADAS EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL A PARTIR DE LA REVOLUCIÓN CUBANA.



Cursos Intensivos de Lengua Española
 Cursos de Español Comercial
 Cursos para Profesores de Español
 Secretariado Internacional. Turismo
 Clases individuales
 Grupos de 5, 8, 10 alumnos
 Niveles (de iniciación a superior)
 de 2 a 8 horas diarias de clase
 de 1 a 33 semanas
 Alojamiento: residencia universitaria,
 familia, apartamento...
 Actividades culturales

ESPAÑOL EN ESPAÑA

Salamanca
 Colegio de Estudios Hispánicos

C/ Bordadores, 1
 Tel. 34 23 214837 / 217153 Fax 34 23 215607
 37002 SALAMANCA / España

Español V.O.
 VERSION

SPANISH/ESPAGNOL/SPANISC

REVISTA DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLA

Una revista para mantener vivo tu español con cassette

- Con cine, música, cultura, viajes, entrevistas, etc...
- Con una sección de lengua familiar y coloquial.
- Con unidades didácticas, ejercicios y soluciones.

PIDE GRATIS UN EJEMPLAR A:

V.O. EDICIONES
 Luis Braille 8, 6º B · 18005 GRANADA
 Telf.: (958) 26 24 62 · Fax: 25 00 15
 E Mail: JCAL VO@IBM.NET

lar en los tiempos del pasado en indicativo y en el subjuntivo.

Esto se debe a que casi la totalidad de estos manuales van dirigidos a institutos y universidades, y por ello deben ajustarse a los programas para la enseñanza del español establecidos por el Ministerio de Educación, en los que se prescriben estos contenidos.

En la mayoría de los casos además de los cuadros y explicaciones que se dan en cada una de las lecciones, hay apéndices que amplían y sistematizan los contenidos gramaticales ofrecidos a lo largo del manual o que recogen aspectos problemáticos como por ejemplo la conjugación de los verbos irregulares.

A medida que los manuales se dirigen a niveles superiores las explicaciones gramaticales disminuyen, y aumenta la importancia del trabajo con los textos.

Ejercicios.

Cada uno de los apartados anteriores van seguidos de los correspondientes ejercicios.

En la parte de fonética encontramos los típicos ejercicios de escuchar, repetir y leer. Pese a ello, a los manuales no les acompañan cintas, y el modelo es el profesor.

En relación al léxico se plantean ejercicios en que se pide al alumno buscar sinónimos, antónimos, completar frases con la palabra adecuada o formar frases con ciertas palabras.

En cuanto a la gramática encontramos al lado de ejercicios de corte tradicional: buscar en las frases dadas gerundios, subjuntivos, complementos directos, complementos circunstanciales y explicar su empleo o formar frases aplicando las reglas explicadas, otros de corte estructural: construir frases según un modelo.

La traducción, directa e inversa, constituye una parte muy importante de las actividades y desempeña un papel central dentro de las mismas.

Los textos, por su parte, dan lugar a ejercicios por un lado de comprobación de la comprensión y por otro a ejercicios de expresión oral tales como la realización por parte de los alumnos de informes o debates sobre el tema tratado en aquellos.

En conjunto domina el trabajo sobre la comprensión lectora y la expresión escrita, siendo menor el número de actividades dedicadas a la expresión oral y comprensión auditiva.

CONCLUSIÓN

Los manuales soviéticos/rusos constituyen un buen ejemplo de como la enseñanza de lenguas extranjeras está ligada al acontecer político, económico, bélico... de los pueblos. La situación en la Unión Soviética, unida a la Guerra Civil española y a la Revolución cubana, determinó, como hemos visto, tanto el número de publicaciones para la enseñanza del español como, en buena parte, su contenido.

El aislamiento de las corrientes que se desarrollaban en el exterior y el sometimiento a las directrices emanadas del poder explica la homogeneidad que se observa en la metodología seguida en los manuales rusos para presentar los contenidos puramente lingüísticos, metodología que responde a una concepción tradicional de la enseñanza basada en la gramática.

La inercia de muchos años y el que gran parte de los autores sigan siendo los mismos, hace que los manuales recientes conserven muchas de las características de los publicados antes de la caída de la Unión Soviética.

Sin embargo la posibilidad cada vez mayor de acceder a las publicaciones que, para la enseñanza del español y en general de lenguas extranjeras, aparecen en otros países empieza a ejercer su influencia, y paulatinamente se van incorporando en la elaboración de nuevos materiales las ideas y métodos empleados en ellas.

BIBLIOGRAFÍA.

- Vinogradov, V.; "La hispanística (Lingüística) rusa en la segunda mitad del siglo XX" en AAV; *Actas de la I Conferencia de Hispanistas de Rusia. Moscú, Universidad Lingüística Estatal, 9-11 febrero 1994*; Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1995, pp. 75-82.
- Volf, E. M.; *Iberoromanskoe Izkaznanie v SSSR. (Lingüística Iberorrománica en la URSS) Bibliografía 1918-1984*; Moscú, Instituto de Lingüística, Academia de Ciencias de la URSS, 1986, 2 tomos.